



REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI
REPUBLIC OF KOSOVO – THE PRESIDENT
REPUBLIKA KOSOVA – PREDSIEDNIK

**DEKRET O RATIFIKACIJI MEDJUNARODNOG
SPORAZUMA**

Na osnovu člana 18, tačka 2 Ustava Republike Kosovo i člana 4, tačka 3 Zakona Br.03/L-004 o Ministarstvu Inostranih Poslova i Diplomatskoj Službi;

D e k r e t i r a m

Ratifikaciju Sporazuma o Transferu osuđenih lica, između Vlade Republike Kosova i Vlade Republike Makedonije, potpisanog 08 Aprila 2011, te primljenog u Ured Predsednice Republike Kosova 06 Maja 2011.

Ratificirani Sporazum se dostavlja Skupštini Republike Kosovo za informiranje, u skladu sa članom 18, tačka 3 Ustava Republike Kosovo.

Ratificirani Sporazum stupa na snagu na dan objavljivanja u Službene Novine.

Br. Dekreta: DMN-009-2011

Priština, 09 Juni 2011 godine

Atifete Jahjaga
Predsednica Republike Kosovo

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE KOSOVA

I

VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE

ZA TRANSFERISANJE OSUĐENIH LICA

PREAMBULA

Vlada Repulike Kosova i Vlada Republike Makedonije; u daljem tekstu: kao „Strane“;

U njihovim aspiracijama za dalji razvoj i osnaženje bilateralnih odnosa u duhu postojećeg prijateljstva i saradnje što se tiče transferisanja osuđenih lica između dve države;

Imajući u vidu želju za aktivno učešće u procesu saradnje u Evropskoj integraciji;

Slažu se o sledećem:

Član 1.**Definicije**

Za cilj ovog Sporazuma, izrazi imaju ova značenja:

1. „**kazna**“ znači svaka kazna ili mera koja se odnosi na lišavanje slobode, odlučene od jednog suda za jedan određeni ili neodređeni vremenski period kao rezultat jednog krivičnog dela;
2. „**odluka**“ je svaka odluka ili nalog suda koja objavljuje jednu kaznu;
3. „**Kaznjenička stana**“ je država u kojoj je izrečena kazna za lice, koje se može transferisati ili je transferisao;
4. „**Implementirajuća strana**“ je država u kojoj osuđeno lice može da bude ili je transferisan za izdržavanje njegove kazne.

Član 2.**Opšta načela**

1. Strane se angažuju da pružaju široku saradnju u vezi sa transferisanjem osuđenih lica saglasno sa odredbama ovog Sporazuma.
2. Jedno osuđeno lice na teritoriji jedne Strane može da se transferiše na teritoriji druge Strane, saglasno sa odredbama ovog Sporazuma, za izdržavanje kazne koja mu je izričana protiv njega/njoj. Za ovaj cilj on/ona može da izrazi njegov/njen interes kod Strane koja ga je osudila ili kod Sprovodeće strane za njegovo transferisanje saglasno sa ovim Sporazumom.
3. Transferisanje može da se traži bilo od Kaznjeničke strane ili ona koja sprovodi.

Član 3.**Uslovi za transferisanje**

1. Saglasno sa ovim Sporazmom jedno osuđeno lice može da se transferiše samo prema sledećim uslovima:
 - 1) ukoliko osuđeno lice je državljanin Implementirajuće Strane;
 - 2) ukoliko odluka je sprovodljiva;
 - 3) ukoliko u vreme prijema zahteva za transferisanje, osuđeno lice ima još najmanje šest (6) meseci kazne za izdržavanje ili ukoliko kazna je neodređena;
 - 4) imajući u vidu njegovu/njenu uzrast ili njegovu/njeno fizičko ili mentalno stanje i, kada jedna od obeju Strana smatra to kao potrebnim, saglasnost za transferisanje osuđenog lica treba da se dobije preko njegovog/njenog zakonskog zastupnika;
 - 5) ukoliko postupanja ili nepostupanja, na osnovu kojih je izrečena kazna, čine jedno krivično delo saglasno sa pravom implementirajuće Strane ili bi sačinilo jedno krivično delo ukoliko bi bilo izvršeno na njegovoj teritoriji; i
 - 6) ukoliko kaznjenička i implementirajuća Strana su saglasne sa transferisanju.

2. U posebnim slučajevima, strane mogu se složiti sa jednim transferisanjem i ukoliko vreme okončanja kazne od osuđenog lica je kraće od one koja je utvrđena u stavu 1.3.

Član 4. Obaveza davanja informacije

1. Svako osuđeno lice protiv kojeg može da se sprovodi ovaj Sporazum treba da se informiše od kaznjeničke Strane o sadržaju (predmetu) ovog Sporazuma.
2. Ukoliko osuđeno lice je izrazio interes kaznjeničkoj Strani da se transferiše saglasno sa ovim Sporazumom, ta Strana što pre je moguće obaveštava implementirajuću Stranu nakon pravosnažnosti odluke.
3. Informacija treba da sadrži:
 - 1) ime, datum i mesto rođenja osuđenog lica;
 - 2) državljanstvo i etnička pripadnost osuđenog lica;
 - 3) njegovu/njenu adresu, ukoliko ima, na teritoriji Strane koja sprovodi;
 - 4) jednu opisanu izjavu činjenica na kojima je bazirana kazna; i
 - 5) prirodu, vremenskog trajanje i datum početka kazne.
4. Ukoliko osuđeno lice je izrazio njegov/njen interes kod implementirajuće Strane, Strana koja ga je osudila zahtevom će saopštiti toj Strani naznačenu informaciju u gore 3. navedenom stavu.
5. Osuđeno lice pismeno se informiše i na jeziku na kojem on/ona razume za svaki preduzeti postupak od Strane koja ga je osudila ili sprovodila saglasno sa gore navedenim stavom, kao i za svaku donetu odluku od Strana u vezi sa zahtevom za transferisanje.

Član 5. Zahtevi i odgovori

1. Zahtev za transferisanje i odgovori se vrše pismeno.
2. Zahtevi će se adresirati od Ministarstva pravde tražilčakoju Strani kod Ministarstva pravde tražilačkoju Strani. Odgovori će se sačiniti preko istih kanala.
3. Tražilačka Strana treba da informiše traženu Stranu za njenu odluku ukoliko se saglasila ili ne sa zahtevom za transferisanje.

Član 6. Podržavajuća dokumenta

1. Implementirajuća Strana na zahtev kaznjeničke Strane obezbedi će:

- 1) dokument ili izjavu koja pokazuje da osuđeno lice je državljanin te Strane;
 - 2) jednu kopiju odgovarajućeg zakona implementirajuće Strane koji predviđa da izvršenje ili neizvršenje jednog postupanja za koji je izrečena kazna u Državi koja ga je osudila čini jedno krivično delo saglasno sa zakonom implementirajuće Strane ili bi sačinilo jedno krivično delo ukoliko bi se izvršilo na njenoj teritoriji.
2. Ukoliko se podnosi zahtev za transferisanje, Strana koja je osudila podnosi potrebna dokumenta implementirajućoj Strani osim ukoliko jedna od Strana je saopštila da se ne slaže sa transferisanjem:
- 1) jedna overena kopija presude i zakona na kome se zasniva presuda;
 - 2) jedan dokument gde se prikazuje koliko vremena kazne je izdržano, obuhvatajući informacije za predsudskom zabaranom, skrakaćenjima kazni, kao i za svaki drugi relevantni dokument koji se odnosi sa izvršenje kazne, kao što je dobit poverenja za obavljani posao kao i za dobro ponašanje;
 - 3) jednu izjavu koja sadrži saglasnost za transferisanje kao što se predviđa u članu 3,1,4;
 - 4) bilo kad da je potrebno, neki lekarski ili društveni izveštaj za kažnjeno lice informacije za njegovo/njeno tretiranje u implementirajućoj Strani koja ga je osudila i neku preporuku za njegovo/njeno dalje tretiranje.
3. Svaka strana može da zatraži da se snabdeva sa bilo kojoj vrsti dokumenta ili izjave u gore navedenim stavovima 1. ili 2. pre podnošenja zahteva za transferisanje ili pre donošenja odluke za saglasnost za njegovo/njeno transferisanje.

Član 7.

Saglasnost osuđenog lica

1. Strana koja je osudila obezbeđuje da traženo lice da saglasnost za transferisanje u smislu člana 3.1.4. i to njegovom voljom i punim saznanjem za zakonske posledice prema njemu i posle konsultacije sa samostalnim zakonskim predstavnikom.
2. Strana koja ga je osudila daje mogućnost implementirajućoj Strani da proveri preko Konzula ili nekog drugog zvaničnika, za koje se saglasio sa stranom koja sprovodi, da je saglasnost data u smislu sa uslovima utvrđenim ovim članom.

Član 8.

Efekti transferisanja za Stranu koja je osuđena

1. Preuzimanje na sebe osuđenog lica od autoriteta implementirajuće Strane ima efekat suspenzije izvršenja kazne na Stranu koja je osuđena.
2. Strana koja je osuđena ne može dalje da izvrši kaznu, ukoliko implementirajuća Strana smatra izvršenje kazne kao okončanu.

Član 9.**Efekat transferisanja za Stranu koja sprovodi**

1. Nadležni autoriteti Strane koja sprovodi treba da konvertuju kaznu u sudsku ili administrativnu proceduru u jednoj njenoj odluci Strane, zamenjujući tako izričenu sankciju u kaznjeničku Stranu u jednu određenu sankciju zakonom implementirajuće Strane koja za isto delo, pod uslovima datim u članu 10.
2. Izvršenje kazne rukovodi će se prema zakonu implementirajuće Strane i samo ona Strana biće nadležna za preduzimanje svih potrebnih odluka.

Član 10.**Konvertiranje kazne**

1. U slučaju konvertiranja kazne sprovode se procedure predviđene zakonom Strane koja sprovodi, dok nadležni organ:
 - 1) treba da se pridržava za činjenice kada se iste pojavljuju jasno i taksativno iz izrečene odluke od kaznjeničke Strane;
 - 2) jedna kazna zatvorom ne može da se konvertira u jednu novčanu kaznu;
 - 3) utvrđuje pun period izdržavanja lišenja slobode od osuđenog lica; i
 - 4) ne otežava kaznu osuđenog lica i nije obavezan da se pridržava nekom minimumu kojeg može da predvidi zakon implementirajuće Strane za delo ili izvršena dela.

Član 11.**Pomilovanje, Amnestija ili zamena kazne**

Svaka Strana može da daje pomilovanje, amnestiju ili zamenu kazne saglasno sa njenim Ustavom i zakonima.

Član 12.**Preispitivanje odluke**

Samo kaznjenička Strana ima pravo odlučivanja o svakom zahtevu za preispitivanje odluke.

Član 13.**Okončanje izvršenja**

Implementirajuća Strana odmah okončava izvršenje kazne čim se informiše od kaznjeničke Strane za svaku odluku ili mere čiji rezultat kazne se okončava da bude sprovodljiva.

Član 14.
Informacija o izvršenju

1. Implementirajuća Strana daje informacije kaznjeničkoj Strani u vezi sa izvršenjem kazne:
 - 1) kada smatra da izvršenje kazne je okončano;
 - 2) ukoliko osuđeno lice je pobjeglo iz zatvora pre okončanja izdržavanja kazne; ili
 - 3) kada Strana koja je osudila traži jedan poseban izveštaj.

Član 15.
Jezik i potvrđivanje

1. Informacije pod članom 4. stav 3, člana 6. stav 1,2. Obezbedi će se na jeziku Strane na kojoj je adresirana, što podrazumeva:
 - 1) za Republiku Kosovo-na Albanskom ili Srpskom jeziku;
 - 2) za Republiku Makedoniju-na Makedonskom jeziku.
2. Pored toga je predviđeno u članu 6. stav 2. tačka a, prenošeni dokumenti u sprovođenju ovog Sporazuma nisu potrebni da se overavaju.

Član 16.
Troškovi

Svi troškovi koji proizilaze u sprovođenju ovog Sporazuma treba da se pokriju od implementirajuće Strane, osim troškova koji proizilaze isključivo na teritoriji kaznjeničke Strane. Troškovi u vezi sa transportovanjem kažnjenog lica treba da se pokrivaju od kaznjeničke Strane, osim ukoliko Srane se slažu drugačije u nekom specifičnom slučaju.

Član 17.
Sprovođenje u vremenu

Ovaj Sporazum biće primenjiv za sprovođenje izrečenih kazni i pre stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 18.
Rešavanje nesporazuma

Tokom kompletiranja odredaba ovog Sporazuma u slučaju nesporazuma, isti će se rešiti diplomatskim sredstvima.

Član 19.
Stupanje na snagu i završetak

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon isteka trideset (30) dana od zadnjeg dana prijema Note sa kojom Ugovorene strane obaveštavaju jedna drugu u vezi sa procedurom ratifikacije rukovodeći saglasno sa unutrašnjim zakonom.
2. Ovaj Sporazum biće na snagu za jedno neodređeno vreme. Svaka ugovorena strana može pismeno da raskine Sporazum, putem diplomatskih kanala. U takvom slučaju, Sporazum prestaje da deluje 6 meseci od dana takvog obaveštenja.
3. Danom stupanja na snagu ovog Sporazuma, Privremeni protokol za Transferisanje osuđenih lica između UNMIK-a i Republike Makedonije, postignut 12 Novembra 2004 godine, prestaje da deluje.

Sačinjen u Prištini dana 8 Aprila 2011 godine u dva originalna primerka, na Albanskom, Makedonskom i Engleskom jeziku, svi tekstovi su jednako istovetni. U slučaju neke razlike u prevodu, verzija na Engleskom jeziku imaće prednost.

ZA
VLADU REPUBLIKE KOSOVA

ZA
REPUBLIKU MAKEDONIJU

**ДОГОВОР
ПОМЕГУ**

**ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ЗА ТРАНСФЕР НА ОСУДЕНИ ЛИЦА**

ПРЕАМБУЛА

Владата на Република Косово и Владата на Република Македонија, во понатамошниот текст: страни;

Во својот стремеж за натамошно развивање и зацврстување на билатералните односи во духот на постојното пријателство и соработка во врска со трансферот на осудени лица помеѓу двете земји;

Земајќи ја предвид желбата за активно учество во процесот на соработка во европските интеграции;

Се договорија за следното:

Член 1 Дефиниции

За целите на овој договор, под изразите:

- 1) „казна“: значи која било казна или мерка што вклучува лишување од слобода поради извршено кривично дело, изречена од суд во ограничено или неограничено траење.;
- 2) „пресуда“: значи одлука на суд со која се изрекува казна;
- 3) „страна која ја изрекла казната“: значи државата што ја изрекла казната против лицето за кое може да се изврши, или е извршен трансфер; и
- 4) „страна во која се извршува казната“: значи државата во која може да биде извршен, или е извршен, трансфер на осуденото лице со цел за издржување на казната.

Член 2 Општи одредби

1. Страните се обврзуваат една на друга да си овозможат најширок степен на соработка во однос на трансферот на осудени лица во согласност со одредбите од овој договор.
2. За лице осудено на територијата на едната страна може да биде извршен трансфер на територијата на другата страна, во согласност со одредбите од овој договор, со цел за издржување на казната изречена против него. За таа цел, лицето може, било до страната која ја изрекла казната, било до страната во која се извршува казната, да изрази желба да биде префрлено врз основа на овој договор.
3. Трансфер може да биде побаран или од страната која ја изрекла казната или од страната што ја извршува казната.

Член 3 Услови за трансфер

1. Врз основа на овој договор трансфер може да се изврши само под следниве услови:
 - 1) ако осуденото лице е државјанин на земјата во која казната се извршува
 - 2) ако пресудата е правосилна
 - 3) ако во времето кога е добиено барањето за трансфер, осуденото лице сè уште има за издржување најмалку шест месеци од казната или ако казната е на неопределено време;
 - 4) ако поради неговата возраст или ментална или физичка состојба, една од двете страни смета дека е неопходно, осуденото лице или неговиот застапник да даде согласност за трансфер;

- 5) ако делата или пропуштањата врз основа на кои е изречена казната претставуваат кривично дело согласно правото на страната што ја извршува казната или би претставувало кривично дело ако се сторени на нејзината територија; и
 - 6) ако страната што ја изрекла казната и страната што ја извршува казната се согласат за трансферот.
2. Во исклучителни случаи, страните може да се согласат на трансфер дури и ако времето што треба да го издржи осуденото лице е помало од времето наведено во ставот 1 точка 3.

Член 4

Обврска за достава на информации

1. Страната што ја изрекла казната го информира секое осудено лице на кое може да се примени овој договор за суштината на овој договор.
2. Ако осуденото лице изрази желба до страната што ја изрекла казната да биде извршен негов трансфер според овој договор, таа страна ја информира страната што ја извршува казната веднаш штом пресудата ќе стане правосилна.
3. Во информациите се наведува:
 - 1) името и презимето, датумот и местото на раѓање на осуденото лице,
 - 2) државјанството и етничката припадност на осуденото лице;
 - 3) неговата адреса, доколку ја има, на територијата на страната што ја извршува казната;
 - 4) опис на фактите врз кои се заснова пресудата; и
 - 5) видот, времетраењето и датумот на започнување на издржување на казната.
4. Ако осуденото лице изразило желба до страната што ја извршува казната, страната што ја изрекла казната ги доставува на барање информациите наведени во ставот 3 од овој член до страната што ја извршува казната.
5. Осуденото лице се известува писмено и на јазикот што го разбира, за секое дејствие преземено од страната што ја изрекла казната и страната што ја извршува казната според претходните ставови, како и за секоја одлука донесена од која било од страните по барање за трансфер.

Член 5

Барања и одговори

1. Барањата за трансфер и одговорите се во писмена форма.

2. Барањата се упатуваат од Министерството за правда на страната молител до Министерството за правда на замолената страна. Одговорите се доставуваат на истиот начин.
3. Замолената страна треба во најкраток рок да ја извести страната молител за својата одлука дали се согласува или не се согласува со бараниот трансфер.

Член 6 **Доказен материјал**

1. Страната што ја извршува казната, по барање на страната што ја изрекла казната ѝ доставува:
- 1) документ или изјава дека осуденото лице е нејзин државјанин
 - 2) копија од законските одредби на страната што ја извршува казната што предвидува дека делата или пропустите врз основа на кои е изречена казната од страната што ја изрекла казната претставуваат кривично дело според правото на страната што ја извршува казната, или би претставувале кривично дело ако се извршени на нејзината територија.
2. Ако се бара трансфер, страната што ја изрекла казната на страната што ја извршува казната ѝ ги доставува следните списи, освен ако една од страните веќе има посочено дека нема да се согласи со трансферот:
- 1) заверена копија од пресудата, како и законските одредби кои се применети;
 - 2) податок за траењето на веќе издржаната казна, вклучувајќи ја и информацијата за притворот, опростувањето на казната, како и секој друг документ за издржувањето на казната, како и заслугата за извршена работа или доброто однесување;
 - 3) изјава во која е содржана согласноста за трансферот според наведеното во членот 3 став 1 точка 4;
 - 4) кога е потребно, секој извештај од лекарот или социјалниот работник за осуденото лице, информации за неговиот третман од страната што ја изрекла казната, и секоја препорака за натамошната постапка во страната во која се извршува казната
3. Која било страна може да побара да ѝ биде доставен некој од документите или изјавите наведени во ставовите 1 и 2 од овој член пред да упати барање за трансфер или да донесе одлука за тоа дали се согласува или не се согласува со трансферот.

Член 7 **Согласност на осуденото лице**

1. Страната која ја изрекла казната ќе постапи така што лицето што треба да даде согласност за трансфер врз основа на членот 3 став 1 точка 4 да го стори тоа доброволно и во потполност свесно за правните последици кои од тоа произлегуваат по консултирањето со законскиот застапник.

2. Страната што ја изрекла казната дава можност на страната што ја извршува казната да потврди преку конзуларен или друг официјален претставник за кој ќе се согласи страната што ја извршува казната дека согласноста е дадена во согласност со условите наведени во овој член.

Член 8

Последици од трансферот за страната која ја изрекла казната

1. Со преземањето на осуденото лице од страна на органите на страната во која се извршува казната, се запира извршувањето на казната од страната која ја изрекла казната.
2. Казната не може повеќе да се изврши во страната која ја изрекла, кога страната во која казната се извршува смета дека извршувањето е веќе спроведено.

Член 9

Последици од трансферот за страната која ја извршува казната

1. Надлежните органи на страната која ја извршува казната ја заменуваат казната, преку судска или административна постапка, во одлука на таа страна, со тоа што заменуваат казната изречена во страната што ја изрекла казната се заменува со казна пропишана со правото на страната што ја извршува казната за истото кривично дело, според условите предвидени во член 10.
2. Извршувањето на казната се врши според правото на страната која ја извршува казната и само таа страна е надлежна за донесување на сите соодветни одлуки.

Член 10

Замена на казна

1. Кога казната се заменува, се применуваат постапките предвидени со правото на страната која ја извршува казната, а надлежниот орган:
 - 1) ќе се раководи од утврдените факти во мера во која тие јасно или прекутно се содржани во пресудата која ја донела страната што ја изрекла казната;
 - 2) не може да ја замени казната лишување од слобода со парична казна;
 - 3) ќе го одбие во целост времето што осуденото лице го поминало во затвор; и
 - 4) не може да ја поостри казната на осуденото лице, и нема да биде обврзан со минималната санкција која за тоа или за повеќе сторени дела евентуално ја предвидува страната во која се извршува казната.

Член 11

Помилување, амнестија, намалување на казната

Секоја страна може да одобри помилување, амнестија или намалување на казната во согласност со нејзиниот устав и закон.

Член 12

Ревизија на пресудата

Само страната која ја изрекла казната има право да одлучи по барање за ревизија на пресудата.

Член 13

Престанок на извршувањето на казната

Страната која ја извршува казната го прекинува извршувањето на казната штом страната која ја изрекла казната ќе ја извести за одлуката или мерката со која казната престанала да биде извршна.

Член 14

Информации за извршувањето

Страната која ја извршува казната на страната која ја изрекла казната и доставува информации во врска со извршувањето на казната:

- 1) кога смета дека извршувањето на казната е спроведено;
- 2) ако осуденото лице избегало од затвор пред истекот на казната; или
- 3) ако страната која ја изрекла казната бара посебен извештај.

Член 15

Јазик и заверка

1. Информациите според член 4 став 3, член 6 став 1 и член 6 став 2 се доставуваат на јазикот на страната до која се упатени, што значи:
 - 1) За Република Косово- албански или српски јазик;
 - 2) За Република Македонија- македонски јазик.
2. Документите доставени при примената на овој договор не мора да бидат заверени, освен исклучокот предвиден во членот 6 став 2 точка 1).

Член 16

Трошоци

Сите трошоци направени при примената на овој договор паѓаат на товар на страната која ја извршува казната, освен трошоците направени исклучиво на територијата на страната која ја изрекла казната. Трошоците поврзани со

транспортот на осуденото лице паѓаат на товар на страната која ја изрече казната, освен ако страните поинаку не се договорат во некој конкретен случај.

Член 17 Временска примена

Овој договор се применува за извршувањето на казни изречени или пред или по неговото стапување во сила.

Член 18 Решавање на спорови

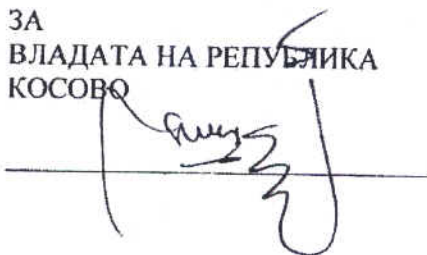
При спроведувањето на одредбите од овој договор доколку настане спор, истиот ќе се решава по дипломатски пат.

Член 19 Завршни одредби

1. Овој договор стапува во сила по истекот на 30 дена од денот на приемот на последната од нотите со кои договорните страни заемно се известуваат за спроведената постапка за ратификација во согласност со домашното законодавство.
2. Договорот се склучува на неопределено време. Секоја договорна страна може договорот писмено да го откаже по дипломатски пат. Во ваков случај Договорот ќе престане да важи 6 месеци по датумот на ваквото известување.
3. Од датумот на стапување во сила на овој договор, Привремениот протокол за трансфер на осудени лица меѓу Република Македонија и УНМИК, склучен на 12 ноември 2004 година, ќе престане да важи.

Составено во Приштина на 8 ми Април 2004 во два оригинали, секој од нив на албански, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлика во толкувањето, ќе преовладува англискиот текст.

ЗА
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
КОСОВО



ЗА
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

